

Vuoden humanisti – Humanist of the Year – Årets humanist

The University of Vaasa Research Group for Translation, LSP and Multilingualism granted the 2017 Humanist of the Year Award to the interpreters of the Ostrobothnian Interpreter Centre for their work among immigrants.

2017 was the first year when an organization was awarded instead of an individual. This year, the Research Group wanted to highlight the extremely important work of Ostrobothnian interpreters who give a voice to people coming from difficult circumstances. These people have had to leave their homes because of war or political persecution, and to be able to use their own language in new situations among strangers is the first step towards equality in democratic society. The interpreters of the Ostrobothnian Interpreter Centre promote humanism and humanity while simultaneously opposing hard values and inequality.

Chefen för Österbottens tolkcentral Pia Hägglund som tog emot priset, konstaterade i sitt tal – i enlighet med symposiets tema – att tolkarna lånar sin röst åt hundratals människor. Tolkarna vid Tolkcentralen är kontakttolkare som är närvarande i klienternas vardagsliv från vaggan till graven.

Koska tulkki on työssään tekemissä ihmisten kanssa, hän joutuu usein kohtaamaan tarinoita ja tilanteita, joihin liittyy paljon tunteita – on suurta onnea ja suurta suruakin. Tulkki on mukana, kun juuri synnyttänyt maahanmuuttajaäiti kuuntelee ohjeita lääkäriltään, koulussa vanhempien ja opettajan välisessä keskustelussa tai turvapaikanhakijan tulkkina poliisiasemalla. Tulkki on mukana myös kielteisen turvapaikkapäätöksen tai vaikkapa syöpädiagnoosin hetkellä. Pohjanmaan tulkkikeskuksen johtaja Pia Hägglund muistutti, että tulkki ei kuitenkaan voi näyttää tunteitaan. Tulkin ammattitaitoon kuuluu kuitenkin pysyä puolueettomana ja neutraalina informaation välittäjänä.

Approximately 110 interpreters work at the Ostrobothnian Interpreter Centre including the freelance interpreters. They work in more than 50 languages of which Arabic is the most common one. Approximately 99 percent of the requests are commissioned by various official authorities.

Aiemmin VAKKI ry:n Vuoden humanisti -palkinnon ovat saaneet kulttuurin moniottelija Kaarina Hazard (2016), kirjailija Marko Hautala (2015), kääntäjä Kersti Juva (2014), professori Hannu Katajamäki (2013) ja professori Kari Uusikylä (2012).

Tiina Mäntymäki
Puheenjohtaja/Chair
VAKKI ry